

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ**

**ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΚΑΙ**

**ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ**

**ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ**

**ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

Η Τσεχική Δημοκρατία και η Κυπριακή Δημοκρατία, στο εξής αναφερόμενες ως «τα Μέρη», επιθυμώντας να διασφαλίσουν την προστασία όλων των πληροφοριών, οι οποίες είναι διαβαθμισμένες σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς εκάστου μέρους και οι οποίες διαβιβάζονται στο άλλο Μέρος, επιδεικνύοντας αμοιβαίο σεβασμό στα εθνικά συμφέροντα και την ασφάλειά τους, συμφωνούν στα ακόλουθα:

## **ΑΡΘΡΟ 1**

### **ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ**

1. Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η διασφάλιση της προστασίας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που ανταλλάσσονται ή δημιουργούνται κατά τη διάρκεια της συνεργασίας μεταξύ των Μερών, σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας και των εθνικών νόμων και κανονισμών.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα τυγχάνει εφαρμογής σε οποιαδήποτε σύμβαση ή συμφωνία και σε οποιαδήποτε άλλη συνεργασία μεταξύ των Μερών που αφορά διαβαθμισμένες πληροφορίες.

## **ΑΡΘΡΟ 2**

### **ΟΡΙΣΜΟΙ**

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

«Διαβαθμισμένες Πληροφορίες» σημαίνει οποιεσδήποτε πληροφορίες οι οποίες ανεξαρτήτως της μορφής τους, απαιτούν προστασία από μη εξουσιοδοτημένη αποκάλυψη, παράνομη χρήση, ή απώλεια, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς εκάστου Μέρους και οι οποίες έχουν καθοριστεί ως τέτοιες με επισήμανση επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας.

«Διαβαθμισμένη Σύμβαση» σημαίνει σύμβαση, που ρυθμίζει εκτελεστά δικαιώματα και υποχρεώσεις μεταξύ Εργολάβων, η εκτέλεση της οποίας περιλαμβάνει πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες ή δημιουργεί Διαβαθμισμένες Πληροφορίες,

«Εργολάβος» σημαίνει άτομο, νομικό πρόσωπο ή οργανωτική μονάδα, η οποία έχει τη νομική ικανότητα να συνομολογεί συμβάσεις,

«Μέρος Προέλευσης» σημαίνει το Μέρος, περιλαμβανομένων νομικών προσώπων ή ατόμων που βρίσκονται υπό τη δικαιοδοσία του, το οποίο διαβιβάζει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες,

«Μέρος Παραλαβής» σημαίνει το Μέρος, περιλαμβανομένων νομικών προσώπων ή ατόμων που βρίσκονται υπό τη δικαιοδοσία του, το οποίο παραλαμβάνει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες,

«Τρίτο Μέρος» σημαίνει οποιοδήποτε κράτος, περιλαμβανομένων των νομικών προσώπων ή ατόμων υπό τη δικαιοδοσία του, ή διεθνή οργανισμό οποίος δεν είναι Μέρος στην παρούσα Συμφωνία.

### **ΑΡΘΡΟ 3**

#### **ΕΘΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ**

1. Εθνικές Αρχές Ασφαλείας υπεύθυνες για την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας είναι

Στην Τσεχική Δημοκρατία:

H Národní bezpečnostní úřad

Εθνική Αρχή Ασφαλείας

Στην Κυπριακή Δημοκρατία :  
Η Εθνική Αρχή Ασφαλείας

2. Οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας θα παρέχουν η μια στην άλλη επίσημα στοιχεία επικοινωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ 4 ΕΠΙΠΕΔΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΕΩΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Η αντιστοιχία σημάνσεων διαβαθμίσεων ασφαλείας έχει ως ακολούθως:

Στην Τσεχική Δημοκρατία	Στην Κυπριακή Δημοκρατία	Στην Αγγλική γλώσσα
PRISNĚ TAJNĚ	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TOP SECRET
TAJNĚ	ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET
DŮVĚRNĚ	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIAL
VYHRAZENĚ	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	RESTRICTED

#### ΑΡΘΡΟ 5 ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΣΕ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που ανταλλάσσονται ή δημιουργούνται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας πρέπει να περιορίζεται μόνο σε άτομα δεόντως εξουσιοδοτημένα, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του Μέρους Παραλαβής.

## **ΑΡΘΡΟ 6**

### **ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΙ ΣΤΗ ΧΡΗΣΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

1. Το Μέρος Παραλαβής δεν θα γνωστοποιεί Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που ανταλλάχθηκαν ή δημιουργήθηκαν δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας σε οποιοδήποτε Τρίτο Μέρος χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του Μέρους Προέλευσης.
  
2. Το Μέρος Παραλαβής θα χρησιμοποιεί τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες μόνο για το σκοπό για τον οποίο έχουν διαβιβαστεί και σύμφωνα με τις απαιτήσεις χειρισμού που δίδει το Μέρος Προέλευσης.

## **ΑΡΘΡΟ 7**

### **ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

1. Το Μέρος Προέλευσης θα:
  - α) διασφαλίζει ότι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σημειώνονται με κατάλληλη επισήμανση επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας σύμφωνα με τους εθνικούς του νόμους και κανονισμούς,
  
  - β) πληροφορεί το Μέρος Παραλαβής για οποιουσδήποτε περιορισμούς στη γνωστοποίηση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών,
  
  - γ) πληροφορεί το Μέρος Παραλαβής για οποιεσδήποτε μετέπειτα αλλαγές στη διαβάθμιση ή αποχαρακτηρισμό τους.

2. Το Μέρος Παραλαβής θα:

α) θα διασφαλίζει ότι στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες υπάρχει σήμανση με την αντίστοιχη επισήμανση επιπέδου διαβάθμισης ασφάλειας σύμφωνα με το Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας,

β) προσφέρει τον ίδιο βαθμό προστασίας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών όπως προσφέρονται στις εθνικές του Διαβαθμισμένες Πληροφορίες αντίστοιχου επιπέδου διαβάθμισης,

γ) διασφαλίζει ότι οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες δεν αποχαρακτηρίζονται, ούτε αλλάζει η διαβάθμισή τους, παρά μόνο μετά τη γραπτή εξουσιοδότηση του Μέρους Προέλευσης.

## **ΑΡΘΡΟ 8**

### **ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ**

1. Προς το σκοπό διατήρησης συγκρίσιμων επιπέδων ασφαλείας, οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας, κατόπιν σχετικού αιτήματος, πληροφορούν η μια την άλλη για τα εθνικά επίπεδα ασφαλείας, τις διαδικασίες και πρακτικές για την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.
2. Κατόπιν αιτήματος, οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας και των δυο Μερών, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς, θα βοηθούν η μία την άλλη κατά τη διάρκεια διαδικασιών ελέγχου ασφαλείας προσωπικού και ελέγχου ασφαλείας εγκαταστάσεων.
3. Τα Μέρη θα αναγνωρίζουν τον έλεγχο ασφαλείας προσωπικού και τον έλεγχο ασφαλείας εγκαταστάσεων σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς τους. Το Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζεται αναλόγως.

4. Οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας θα ειδοποιούν αμέσως η μια την άλλη για αλλαγές στους αναγνωρισμένους ελέγχους ασφαλείας προσωπικού και ελέγχους ασφαλείας εγκαταστάσεων, ιδιαίτερα στις περιπτώσεις ανάκλησης ή τερματισμού τους.
5. Η συνεργασία δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας θα γίνεται στην Αγγλική γλώσσα.

## **ΑΡΘΡΟ 9**

### **ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ**

1. Κατόπιν αιτήματος, οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας θα βεβαιώνονται ότι οι προτεινόμενοι Εργολάβοι όπως και τα άτομα που συμμετέχουν στις προσυμβατικές διαπραγματεύσεις ή την εφαρμογή Διαβαθμισμένων Συμβάσεων διαθέτουν κατάλληλες άδειες πρόσβασης.
2. Οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας μπορούν να ζητήσουν να διεξαχθεί επιθεώρηση ασφαλείας σε εγκατάσταση ασφαλείας η οποία βρίσκεται εντός της επικράτειας είτε του Μέρους Προέλευσης είτε του Μέρους Παραλαβής, για να διασφαλίσουν τη συνεχή συμμόρφωση με τα επίπεδα ασφαλείας, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του Μέρους εκείνου.
3. Οι Διαβαθμισμένες Συμβάσεις θα περιλαμβάνουν πρόγραμμα οδηγιών ασφαλείας αναφορικά με τις απαιτήσεις ασφαλείας και για τη διαβάθμιση κάθε πτυχής ή στοιχείου της Διαβαθμισμένης Σύμβασης. Αντίγραφο των οδηγιών του προγράμματος Ασφαλείας θα διαβιβασθεί στην Εθνική Αρχή Ασφαλείας του Μέρους, υπό τη δικαιοδοσία του οποίου θα εφαρμοστεί η Διαβαθμισμένη Σύμβαση

## ΑΡΘΡΟ 10

### ΔΙΑΒΙΒΑΣΗ ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΑΒΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα διαβιβάζονται και θα παραλαμβάνονται σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του αντίστοιχου μέρους, όπως συμφωνείται μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφαλείας.
2. Τα Μέρη μπορούν να διαβιβάζουν Διαβαθμισμένες Πληροφορίες με ηλεκτρονικά μέσα σύμφωνα με τις διαδικασίες ασφαλείας που εγκρίνονται και συμφωνούνται μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφαλείας.

## ΑΡΘΡΟ 11

### ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΗ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Αναπαραγωγές και μεταφράσεις Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα γίνονται σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς εκάστου μέρους, θα φέρουν κατάλληλη σήμανση επίπεδου διαβάθμισης ασφαλείας και θα τυγχάνουν προστασίας όπως οι πρωτότυπες Διαβαθμισμένες Πληροφορίες. Ο αριθμός των αναπαραγωγών θα περιορίζεται στον απαιτούμενο ελάχιστο αριθμό.
2. Οι μεταφράσεις θα φέρουν σημείωση στη γλώσσα της μετάφρασης που θα υποδηλώνει ότι περιέχουν Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του Μέρους Προέλευσης.
3. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σημειούμενες ως PŘÍSNĚ TAJNĚ / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TOP SECRET θα μεταφράζονται ή αναπαράγονται μόνο κατόπιν γραπτής συγκατάθεσης του Μέρους Προέλευσης.



4. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σημειούμενες ως PŘÍSNĚ TAJNĚ / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TOP SECRET δεν θα καταστρέφονται αλλά θα επιστρέφονται στο Μέρος Προέλευσης μετά από αίτημά του.
5. Τηρουμένων των προνοιών της παραγράφου 4, οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα καταστρέφονται σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς των Μερών, με τρόπο που να αποκλείει την μερική ή πλήρη ανακατασκευή τους.

## ΑΡΘΡΟ 12 ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

1. Επισκέψεις που απαιτούν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες γίνονται μετά από προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση της αντίστοιχης Εθνικής Αρχής Ασφαλείας, εκτός αν συμφωνηθεί άλλως μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφαλείας.
2. Το αίτημα για επίσκεψη θα υποβάλλεται μέσω των Αρχών Εθνικής Ασφαλείας τουλάχιστον είκοσι μέρες πριν από την επίσκεψη. Σε επείγουσες περιπτώσεις, το αίτημα για επίσκεψη μπορεί να υποβληθεί με μικρότερη προειδοποίηση, με την επιφύλαξη προηγούμενου συντονισμού μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφαλείας.
3. Το αίτημα για επίσκεψη θα περιλαμβάνει:
  - α) το όνομα και το επώνυμο του επισκέπτη, την ημερομηνία και τον τόπο γέννησής του, την υπηκοότητα και τον αριθμό διαβατηρίου/δελτίου ταυτότητας,
  - β) τη θέση του επισκέπτη και τον καθορισμό του φορέα, τον οποίο αντιπροσωπεύει ο επισκέπτης,

γ) το επίπεδο αδειας πρόσβασης ασφαλείας που έχει ο επισκέπτης και την ισχύ της,

δ) την ημερομηνία και διάρκεια της επίσκεψης, και σε περίπτωση επαναλαμβανόμενης επίσκεψης θα αναφέρεται η συνολική περίοδος που θα καλυφθεί από τις επισκέψεις,

ε) το σκοπό της επίσκεψης περιλαμβανομένου του ανώτατου επιπέδου Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που αφορά,

στ) το όνομα, τη διεύθυνση, το τηλ/φαξ, το ηλεκτρονικό ταχυδρομείο και το σημείο επαφής της εγκατάστασης στην οποία θα γίνει η επίσκεψη.

ζ) την ημερομηνία, υπογραφή και επίσημη σφραγίδα της Εθνικής Αρχής Ασφαλείας.

4. Οι Εθνικές Αρχές Ασφάλειας μπορεί να συμφωνήσουν σε κατάλογο επισκεπτών που δικαιούνται να πραγματοποιούν επαναλαμβανόμενες επισκέψεις. Περαιτέρω λεπτομέρειες για τις επαναλαμβανόμενες επισκέψεις υπόκεινται σε συντονισμό μεταξύ Εθνικών Αρχών Ασφαλείας.
5. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που αποκτώνται από επισκέπτη θεωρούνται ως Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που γνωστοποιούνται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας.

**ΑΡΘΡΟ 13**  
**ΠΑΡΑΒΙΑΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ**

1. Τα Μέρη πληροφορούν αμέσως και γραπτώς το ένα το άλλο για παραβίαση ασφαλείας που έχει ως αποτέλεσμα την απώλεια, παράνομη χρήση ή μη εξουσιοδοτημένη αποκάλυψη Διαβαθμισμένων Πληροφοριών ή υποψία τέτοιας παραβίασης.
2. Οι αρμόδιες αρχές ασφαλείας του μέρους, στην επικράτεια του οποίου επισυνέβη η παραβίαση, ερευνούν το συμβάν χωρίς καθυστέρηση. Οι αρμόδιες αρχές ασφαλείας του άλλου Μέρους συνεργάζονται, αν αυτό απαιτείται, στην έρευνα.
3. Σε κάθε περίπτωση, το Μέρος, στην επικράτεια του οποίου συνέβη η παραβίαση, πληροφορεί γραπτώς το άλλο Μέρος για τις περιστάσεις της παραβίασης, την έκταση της ζημιάς, τα μέτρα που υιοθετήθηκαν για μετριασμό της και το αποτέλεσμα της έρευνας.
4. Σε περίπτωση που η παραβίαση επεσυνέβη στην επικράτεια τρίτου κράτους, το Μέρος Παραλαβής λαμβάνει τις ενέργειες που αναφέρονται στις Παραγράφους 1,2 και 3.

**ΑΡΘΡΟ 14**  
**ΕΞΟΔΑ**

Τα μέρη θα επωμίζονται τα δικά τους έξοδα κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

**ΑΡΘΡΟ 15**  
**ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΙ ΔΙΑΦΟΡΕΣ**

1. Οποιαδήποτε διαφορά αναφορικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετείται με διαπραγμάτευση μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφαλείας και δεν θα παραπέμπεται για διευθέτηση σε οποιοδήποτε εθνικό ή διεθνές δικαστήριο ή Τρίτο Μέρος.
2. Αν δεν μπορεί να επιτευχθεί διευθέτηση της διαφοράς με τον τρόπο που αναφέρεται στην παράγραφο 1, τέτοια διαφορά θα διευθετείται δια της διπλωματικής οδού.

**ΑΡΘΡΟ 16**  
**ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

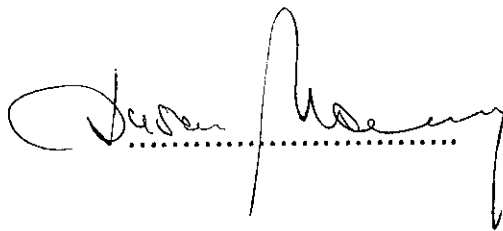
1. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για αόριστο χρόνο. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία λήψης των τελευταίων κοινοποιήσεων μεταξύ των Μερών, δια της διπλωματικής οδού, νοουμένου ότι έχουν ολοκληρωθεί οι εσωτερικές νομικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία
2. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με βάση την αμοιβαία συγκατάθεση των Μερών. Τέτοιες τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την Παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.
3. Έκαστο Μέρος έχει το δικαίωμα να τερματίσει γραπτώς την παρούσα Συμφωνία σε οποιοδήποτε χρόνο. Σε τέτοια περίπτωση, η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας θα λήξει έξι μήνες μετά την ημερομηνία κατά την οποία το άλλο Μέρος έλαβε γραπτή ειδοποίηση για τον τερματισμό της.

4. Ανεξαρτήτως του τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, όλες οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που ανταλλάχθηκαν ή δημιουργήθηκαν δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας θα τυγχάνουν προστασίας σύμφωνα με τις πρόνοιες που περιέχονται στην παρούσα μέχρις ότου το Μέρος Προέλευσης απαλλάξει το Μέρος Παραλαβής από την υποχρέωση αυτή.

Σε επιμαρτύρηση τούτου, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

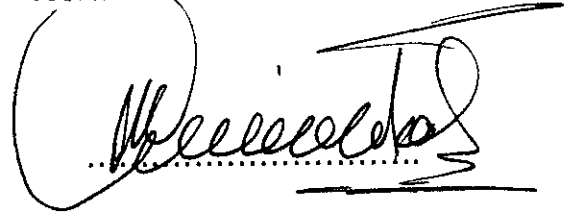
Έγινε την 09 Ιουνίου 2011 στη Λευκωσία σε δυο πρωτότυπα, στην Τσεχική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ  
ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Dusan Navratil  
Διευθυντής Εθνικής Αρχής Ασφαλείας

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Κώστας Παπακώστας  
Υπουργός Άμυνας